

Cantigas de santa Maria:
Esta Quarta c(antiga) como S(an)c(t)a M(aria)
guardou ao fillo do judeu que non ardesse, que
seu padre deitara no forno

Anon. 1300 cent.
Modern Critical edition Anders Stenberg

Codex Escorial:

Codex Toledo:

The musical score is presented on a single staff in G-clef and 8/8 time. It features a melodic line with various note values and rests. Above the staff, square and diamond symbols indicate manuscript variants from the Codex Escorial and Codex Toledo. The lyrics are written below the staff, with some words hyphenated across lines. The score is divided into systems, with line numbers 4, 7, 10, 13, and 16 marking the beginning of new systems. The lyrics are as follows:

A Mad - - - re do que Liv - rou
 Dos Le - on - es Da - ni - el,
 Es - - sa do fo - go guar - dou
 in mi - n^y - o d'ir - ra - el
 1.En Be - or - ges un ju - - - den
 2.O me - no o mel - - - lor
 3.Po - ren vos que - ro con - - - tar
 Ou - ve que fa - zer sa - bi - a
 le - eu que le - er po - di - a
 o quell' a - - - vo un di - a

19
8

vi - - dro, e un fil - lo seu
e d'a - pren - der gran sa - - - bor
de Pas - coa, que foi en - - - trar

22
8

ca el en mais non a - vi - a
ou ve de quan - to o - y - a;
na ey - gre - ja, u vii - a

25
8

per quant' end' a - pren - di eu ontr' os chris - chia - nos
e por es - to tal a - mor con es - ses mo - cos
o a - bad' ant' o al - tar, e a - os mo - cos

30
8

li - - - - - y - - - - a
col - - - - - li - - - - a,
dand' y - - - - a

31
8

na es - col'; e e ra - greu
con que e - ra le - e - dor,
os - ti - as - de co - mun - gar

34
8

a seu pa - dre Sa - mu - el.
que ya en seu tro - - - pel.
e vy' en un ca - lez bel.

4. *O judenco prazzer
ouve, ca lle parecia
que ostias a comer
lles dava Santa Maria,
que viia resprandecer
eno altar u siia
e enos bracos ter
seu Fillo Hemanuel.*
5. *Quand' o moc' esta vison
vyu, tan muito lle prazzia,
que por fillar seu quinnon
ant' os outros se metia.
Santa Maria enton
a mao lle porregia,
e deulle tal comuyon
que foi mais doce ca mel.*
6. *Poi la comuyon fillou,
logo dali se partia
e en cas seu padr' entrou
como xe fazer soya;
e ele lle preguntou
que fezera. El dizia:
A dona me comungou
que vi so o chapitel."*
7. *O padre, quand' est' oyu,
creceu lli tal felonia,
que de seu siso sayu;
e seu fill' enton prendia,
e u o forn' arder vyu
meteo dentr' e choya
o forn', e mui mal falyu
como traedor cruel.*
8. *Rachel, sa madre, que ben
grand' a seu fillo queria,
cuidando sen outra ren
que lle no forno ardia,
deu grandes vozes poren
e ena rua sayu;
e aque a gente ven
ao doo de Rachel.*
8. *Pois souberon sen mentir
o por que ela carpia,
foron log' o forn' abrir
en que o moco jazia,
que a Virgen quis guarir
como guardou Anania
Deus, seu fill', e sen falir
Azari' e Misabel.*
9. *O moco logo dali
sacaron con alegria
e preguntaron ll' assi
se sse d'algun mal sentia.
Diss' el: "Non, ca eu cobri
o que a dona cobria
que sobelo altar vi
con seu Fillo, bon donzel."*
10. *Por este miragr' atal
log' a judea criya,
e o meno sen al
o batismo recebia;
e o padre, que o mal
fezera per sa folia,
deron ll' enton morte qual
quis dar a seu fill' Abel.*